## Антон Веберн

## Drei Orchesterlieder – Три оркестровые песни

|  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- |
| 1913 – 1914Подстрочный перевод М.М. ФельдштейнаСтихотворный перевод Вячеслава Горбатого1. «Leise Düfte» – «Тонкие благоухания»Стихи Антона фон Веберна

|  |  |
| --- | --- |
| Leise Düfte, Blüten so zartTräumend erschließt sich die Frau,Mondesgluten, Küsse der NachtWeinend mein Glück ich schau.\*\*\* | Тонкими благоуханиями, цветами столь нежными,Грёзами открывается женщина.В лунном сияньи, с поцелуями ночиПлача, счастье своё вижу я. |
| Сад минут, где всё нежнейЖизнь, мечта, явленье фей -Поцелуй луны ль не жарокНочи... Слёзы. Счастья чары. |  |

2. «Kunfttag» – «Приход весны»Стихи Стефана Георге (1868 - 1933)

|  |  |
| --- | --- |
| Nun wird es wieder Lenz Du weihst den Weg die LuftUnd uns auf die du schaustSo stammle dir mein Dank.Eh blöd der Menschen SinnIhm ansann Wort und TatHat schon des Schöpfers HauchJed ding im Raum beseelt.Wenn solch ein Auge glühtGedeiht der trockne StammDie starre Erde pochtNeu durch ein heilig Herz.\*\*\* | Снова приходит весна,Ты посвящаешь себя пути, воздуху,И на нас взираешь,А я лепечу тебе благодарность свою.Глуп человеческий разум.Ему нужно слово и дело.Все создания дышат,Всякая вещь в пространстве одушевлена.Если взор пылает,Пускает побеги сухой ствол.Застылая земля стучитсяВновь в святом сердце. |
| Воистину ты, Весна,возводишь нас на алтарь страстей воздушно-земных -так день мне открылся Твой.Поэту прощают речь -нет непересохших ртов.Ремесла - выдох умов,а вдох вселенский - Весна...Блеск ливней радостных слез.Не вечная мерзлотаты, Вечность, - так, черенок? - дробя в преходящем пульс. |  |
|  |  |

3. «O sanftes Glühn der Berge» – «О, нежное тепло гор»Стихи Антона фон Веберна

|  |  |
| --- | --- |
| O sanftes Glühn der BergeJetzt sehe ich Sie wieder.O Gott so zart und schön,Gnadenmutter, in Himmelshöhn.O neige Dich, o komme wieder Du grüßt und segnest - -Der Hauch des Abends nimmt das Licht -Ich seh's nicht mehr, Dein liebes Angesicht.\*\*\* | О, нежное тепло гор,Теперь я вижу Вас вновь.О, Боже, столь добрый и прекрасный,Мать милостивая, в небесной красе.О, склонись, о, вернись снова Ты, почитаемый и благословенный – Дыхание вечера несёт свет – Я вижу лишь Твой любимый лик. |
| Там, в кротчайшей синевеТой, Всевышней из высот,Вновь тишайший в мире светВытки, Мать ночных красот...Молить о благословенье готов:Час - отпущенье, исповедь без слов. ...Угрюмый вечер цепи туч ковалТебе, Луна! Смят световой хорал. |  |

 |